

Laura Cheie – **The Phenomenology and Poetics of the Water-image in Georg Trakl's Poetry**

Abstract: The poetic imagery of Georg Trakl is based, among others, on the dynamics of creative obsessions – matrixes, which have the power to generate and combine constellations of images, therefore forming a semantical and stylistical code, typical of this poetry. One of the oldest and most productive obsession – matrix is that of the water in two essential hypostases, obsessively conserved: water – mirror, reflecting surface, with phantom and hypnotic effects, in which Narcis is mirrored, and water – grave, the cold and blue profoundness, in which Ophelia rests. The combination of the two perspectives – the horizontal and vertical one – of the water in Trakl's poetry, does not lead only to a set of novel images, but also to a principle of simultaneity and image supra-position, on the bases of which the sophisticated semantics of Trakl's poetry can be explained.

Key words: psychology of the poetic imagery, obsession – matrix and poetics of water image.

Dana Dogaru – **Difficulties encountered in translating literature for children: *Florentine* by James Krüss**

Abstract: The study deals with the most important difficulties encountered in translating literature for children, difficulties that occur for instance in translating the stylistically marked lexical units (regionalisms, colloquial language, specialized terms) or the expressive language. The author takes into consideration various aspects of the translation from lexical fields to synonymy.

Key words: difficulties of translating the stylistically marked vocabulary, children's language, lexical field.

Laura Fota – **„Bebuquin oder Die Dilettanten des Wunders“ (“Bebuquin or The Dilettantes of the Wonder”). Criticizing a world where the wonder has become impossible**

Abstract: In Carl Einsteins grotesque novel published in 1912, three characters embark on an attempt to find the "wonder" which is doomed to failure. The "wonder" means absolute freedom: existential, spiritual, of creation. Bebuquin, Nebukadnezar Böhm and Euphemia try to free themselves from everything that limits the modern individual: materialism, rationalism, positivism, tradition. They search for the "wonder" in the fantastic distortion of reality; in ecstasy, be erotic, alcoholic, mystical or of other nature, in the radical transformation of the ego through sin, illness, even death, but all their attempts fail and the novel remains a pessimistically utopian one.

Key words: "wonder", alienation, modern novel, art, religion, rationalism, positivism, distortion, ecstasy, death, grotesque

Dr. Mariana-Virginia Lăzărescu – **Hugo von Hofmannsthal's essays – an “all devouring form without form”?**

Abstract: Hugo von Hofmannsthal's essays are a representative part not only of his work but also of the entire literary history of Germany and Austria. They had a great influence on the literature of his time but also on the future one. The analysis of the essay's themes, structure and style, which were separately treated in a lot of scientific contributions after his death, proves to be profitable and must be started afresh after a while so that the content of his texts should be approached from a different angle. The result of these studies would lead to relevant conclusions on an essential part of the literary work of the Austrian writer.

Key words: the essay as a literary category, the figurative style, the mixture of styles, the German/Austrian art-nouveau group, the Pre-Raphaelites.

Palimariu Ana-Maria – The Literary Theoretical Concept of Hans Magnus Enzensberger's Early Works from the Perspective of the Socio-Philosophical Influence of Th.W. Adorno's Concept of Art upon H. M. Enzensberger's Poetics.

Abstract: The paper starts out from Th. W. Adorno's concept of art, analyzing Hans Magnus Enzensberger's poetics in his early lyrical and essayistic works. The scientific undertaking aims at pointing out the complexity of Adorno's influence on Enzensberger's work.

Cuvinte-cheie: Th. W. Adorno, the poetics of Hans Magnus Enzensberger, Hans Magnus Enzensberger's early works

Carmen Elisabeth Puchianu – **Traditionalism vs. modernism: Thomas Mann and James Joyce**

Abstract: This study aims a comparative approach through which the position of the German writer Thomas Mann should be reconsidered in the literary and stylistic context. An "unexpected relationship" between Thomas Mann's and James Joyce's work is followed, beginning with some biographical aspects and going on with some other perspectives concerning their narrative technique and other literary motives. Both writers are regarded through the perspective of the opposition, announced by the title, the author of the study reaching the conclusion that both of them could be considered the representatives of an early postmodernism.

Key words: Thomas Mann, James Joyce, modernism, postmodernism, parody.

Dr. Maria Sass/Kinga Erzse – **Difficulties in Translating Literary Texts for Children. "Stories about Astrid" by Karin Gündisch - A Case Study.**

Abstract: This article aims to present the literary translation for children, based on „Povestiri despre Astrid” (Stories about Astrid) by Karin Gündisch. The authors of the article start from a short comparison between the theoretical background of translation of literary texts aimed for adult audience and those for children, pointing out differences between the two kinds of translations, the various types of difficulties encountered by the translator. In this analysis, the stress is on the cultural aspects which prove to play an important, determining role in the present case-study.

Key-words: literature for children, translation of literary texts for children, Karin Gündisch, Stories about Astrid

Annemarie Weber – **German Language Children's and Youth Literature in Romania between 1945-1989 – a Research Project of the University of Bielefeld**

Abstract: The paper presents the aim and the objectives of the research project initiated by prof. dr. Norbert Hopster and dr. Petra Josting from the Faculty of Linguistics and Literature of the Bielefeld University, a project that has been financed by the government of the Federal Republic of Germany. The project sets out to reconstitute the production of German language children's and youth literature in Romania, to record the libraries' holdings but also those of private collections in order to allay prejudices regarding the possibilities offered to repatriates to be educated in German language.

Key words: German Language Children's and Youth Literature in Romania, conditions of reception, reading forms, National Library, Academy Library, ASTRA library.

Dr. Mihaela Zaharia – **On Film Adaptations of "Faust"**

Rezumat: The paper takes the subject of "Faust" and the Faustian motif as its starting point and gives a comprehensive review of the literary as well as musical works inspired by them. The film adaptations of this dramatic poem, whether silent or sound films, made in France, Germany and the United States, are presented in chronological order (1896, Louis Lumière; 1897, Georges Méliès etc.). The numerous theatrical productions that were adapted for the screen are also mentioned, along with a concise commentary on their special features. By describing the intertwining of cinematic and literary elements, the special effects as well as the stage music various directors have resorted to, the author attempts to highlight the fascination with the faustic myth.

Cuvinte-cheie: the Faust myth, silent film, sound film, theatrical productions, film adaptations

Adina-Lucia Nistor – **Bu(h)(r)mann – Baumann – Bau(e)r. A Contribution to the History of Lexicology and Onomastics**

Abstract: Starting from the example of the surname *Baumann* the present paper analyzes how the diphthongation process spread in South German *Baumann*, in Middle German and North German *Bu(h)(r)mann* (see map 1), as well as the substitution of the suffix *-mann* between the 12th and the 15th centuries by the suffix *-er* among appellatives, a process that is also reflected in surnames (see the geographical spread of the surnames *Baumann-Bau(e)r* in map 2). Last but not least, the author attempts to reconstruct, starting from the geography of the surname *Baumann* and based upon the onomastic data base of the University of Freiburg, other lexical regions of the different terms used for farmers: in Eastern Middle German and in the eastern part of North German the surname *Lehmann* is widely spread, in western Middle German prevail, depending on the location, surnames ending in *-mann*, *-hof*, *-maier*, while in South German we find the surnames *Baumann*, *Bauer*, *Weingärtner* and *Rebmann*.

Key words: onomastic geography, surnames *Baumann*, *Bu(h)(r)mann*, *Bauer*, the "frühneuhochdeutsch" (Early Modern High German) diphthongization, the suffixes *-mann* and *-er* in onomastics and lexicology, lexical and onomastic regions of the terms used for "farmer".

Horst Schuller – **German Language Books and Publications Edited by Romanian Publishing Houses between 1989-1999**

Abstract: The index compiled comprises German language books and publications (some of them in Romanian, on German literature and language) edited in our country between 1989-1999, with the aim of illustrating the density and chronological order of these publications. Before 1989 books in German language were edited by publishing houses like Kriterion, Dacia, Ion Creangă, Albatros, Facla, Meridiane or Editura Didactică și Pedagogică. From 1990 on a reinvigoration of the editing activity outside the capital city becomes noticeable, as many institutions publish fiction books or professional literature by German authors from Romania or abroad. The index also covers the titles (accompanied by no editorial information) included in the brochure of the DAAD (German Academic Exchange Service) in Bonn (*Germanistik in Rumänien. Verzeichnis der Hochschullehrerinnen und Hochschullehrer; Germanistica din România. Lista cadrelor didactice din învățământul superior*, 1997) which are mentioned as upcoming publications.

Key words: German language publications, Romanian publishing houses, editorial activity between 1989 and 1999.